

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2005)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Informe de actividades

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## INFORME DE ACTIVIDADES

Universität Basel

Romanisches Seminar der Universität

Stapfelberg 7/9 - 4051 Basel

Tel.: 061 / 267 12 60, 061 / 267 12 65

Fax: 061 / 267 12 86

Correo electrónico: [ibero-romsem@unibas.ch](mailto:ibero-romsem@unibas.ch)

[www.romsem.unibas.ch](http://www.romsem.unibas.ch)

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

(véase también: <http://www.forschungsdb.unibas.ch/> )

#### Literatura:

«Kulturkontakt, Kulturkonflikt: Konstruktion und literarische Inszenierung der spanisch-portugiesischen Beziehungen», proyecto de investigación patrocinado por el SNF (2004-2008), dirigido por Tobias Brandenberger, con la colaboración de Ana Espírito Santo y Elisabeth Hasse.

«Libros de caballerías portugueses». Proyecto dirigido por Tobias Brandenberger y Aurelio Vargas Díaz-Toledo (Universidad Complutense de Madrid). Se están elaborando un catálogo de los libros de caballerías portugueses en las bibliotecas de la Península Ibérica, así como una bibliografía crítica sobre el género en Portugal.

#### Lingüística:

«'Por los caminos del adelantamiento'. Rezeption und Popularisierung von europäischen Gedankengut im judenspanischen Schrifttum (19./20.Jh.)», proyecto de investigación patrocinado por el SNF (2005-2008), coordinado por Beatrice Schmid, con la colaboración de Yvette Bürki y Manuela Cimeli (<http://pages.unibas.ch/sefaradi/adelantamiento/>).

«Entre tradición y modernidad: El judeoespañol de Oriente entre 1880 y 1930», proyecto de investigación patrocinado por el SNF (2003-2005), dirigido por Beatrice Schmid, con la colaboración de Ángel Berenguer, Manuela Cerezo, Gabriela Hermida, Rosa Sánchez y Katja Savastano (<http://pages.unibas.ch/sefaradi/tradmod/>).

«Análisis discursivo de las prácticas divulgativas en la prensa judeoespañola», proyecto de habilitación de Yvette Bürki.

Edición comentada y estudio lingüístico del códex 788 de la Burgerbibliothek Bern, en español aljamiado y árabe. Proyecto interdisciplinario llevado a cabo por Beatrice Schmid y Monika Winet (*Orientalisches Seminar* de la Universidad de Basilea), en colaboración con

el Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo.

En el marco del proyecto panrománico *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*: redacción de los artículos BECCUS, BUCCA, GULA, PECTUS, BLUND, RUBEUS, RUSSUS, VERMICULUS por Beatrice Schmid; preparación y edición del volumen II/2 (El cuerpo humano II) a cargo de Ana Cano (Oviedo) y Beatrice Schmid (Basilea).

«e-Kurs "Introducción a la lingüística histórica española"», proyecto financiado por el Erneuerungsfonds der Universität Basel, dirigido por Beatrice Schmid, con la colaboración de Helene Marchand.

## 2) TESIS Y TESINAS:

### *Tesis en preparación:*

CIMELI, Manuela, *Die judenspanische Literatur im Schatten Europas* (dirs.: Beatrice SCHMID y Alfred BODENHEIMER)

ESPÍRITO SANTO, Ana, *A cultura dos trovadores: aquisição e reflexos na composição lírica* (co-dir.: Tobias BRANDENBERGER)

HASSE, Elisabeth, *Experiencias de lo otro y transferencia cultural entre España y Portugal en los relatos de viajes* (dir.: Tobias BRANDENBERGER)

RIEDER-ZELENGO, Elena, *El periódico «La Buena Esperanza» de Esmirna. Estudio lingüístico* (dir.: Beatrice SCHMID)

SÁNCHEZ ROSA, *Reflejos del plurilingüismo en el teatro judeoespañol* (dir.: Beatrice SCHMID)

### *Tesinas presentadas:*

MICHAELIS, María, *Los motivos clásicos en el Cancionero General de 1511* (dir.: Carlos ALVAR)

SÁNCHEZ, Rosa, *Dos versiones judeoespañolas de la comedia Mazal Tob de Sholem Aleijem* (dir.: Beatrice SCHMID)

OCCHIUZZI, Dorian, *La estética de la renuncia en Enrique Vila-Matas* (dir.: Yvette SÁNCHEZ)

RODRÍGUEZ, Sara, *Zonas fronterizas: Expresiones culturales de los hispanos en USA* (dir.: Yvette SÁNCHEZ)

### *Tesinas en preparación:*

HERMIDA, Gabriela, *"El plato de Purim" (Salónica, h. 1930)* (dir.: Beatrice SCHMID)

## 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

**Conferencia** de Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid): «Dos lecturas del Quijote» (25 de noviembre de 2005).

**IV Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (5-6 de noviembre de 2004)**

Los días 5 y 6 de noviembre de 2004 se celebró en Basilea el IV Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles, con la participación de

diez licenciandos y doctorandos de las universidades de Alcalá de Henares, Basilea, Granada y Valencia.

Se presentaron las siguientes comunicaciones:

Elisabeth Hasse (Basilea): «La recepción de la *Historia Natural y Moral de las Indias* de José de Acosta en los *Grands Voyages* de los DeBry»; Antonio Doñas y Héctor H. Gassó (Valencia): «Nuevas posibilidades en el estudio de la Literatura Medieval: el Servidor PARNASEO»; Elena Núñez González (Alcalá de Henares): «La tentación superada. La derrota del Diablo en *Los Milagros de Nuestra Señora*»; Ana de Barros Espírito Santo (Basilea): «Para una edición del *Memorial da Infanta Santa Joana*»; Diego Romero (Valencia): «Notas sobre ejemplares valencianos de la década de 1520-1530»; Helene Marchand (Basilea): «'¡Desmaya la talla!' Expresividad idiomática en el habla coloquial cubana»; Avihay Abohav (Granada): «Literatura sefardí: textos de carácter religioso»; Eva Belén Rodríguez Ramírez (Granada): «Literatura sefardí: textos seculares»; Rosa Sánchez (Basilea): «*Para mazal bueno*: la comedia *Mazal tov* de Shólem Aléijem en judeoespañol». Las Actas están publicadas en *Acta Romanica Basiliensia* 16 (junio 2005).

**Conferencia** de Maria Ana Ramos (Universidad de Zurich): «Poesia trovadoresca galego-portuguesa. Processos de transmissão» (9 de febrero de 2005)

#### *Viaje de estudios «La ruta de Don Quijote» (10-16 de abril de 2005)*

El viaje de estudios de este año nos llevó por los territorios de Don Quijote. Un total de 53 personas, entre estudiantes y docentes, de las Universidades de Ginebra y Basilea visitó lugares tan emblemáticos como Almagro, El Toboso, El Viso del Marqués, Villanueva de los Infantes, Campo de Montiel, las Tablas de Daimiel, los molinos de Campo de Criptana y de Consuegra, la venta de Puerto Lápice, el parque arqueológico de Alarcos, el Castillo de Calatrava la Nueva, la Plaza Mayor de San Carlos del Valle, las Lagunas de Ruidera, la Cueva de Montesinos...

Asimismo, en la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha en Ciudad Real, tuvo lugar, el 11 de abril, el **Encuentro de jóvenes hispanistas**, en el que intervinieron Sarah Finci, Isabel González y Cristina Tango de la Universidad de Ginebra, Manuela Cerezo y María Michaelis-Breva de la Universidad de Basilea, así como doctorandos y profesores de la Universidad de Castilla-La Mancha.

#### **4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS**

**Viaje de estudios** a Asturias y Galicia (mayo de 2006) y **V Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles** en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo.

#### **5) OTROS HECHOS DE RELIEVE**

El 1 de octubre de 2004, Tobias Brandenberger tomó posesión de su *Förderungsprofessur* de Filología Iberorrománica patrocinada por el SNF.

Marco Kunz fue nombrado como profesor de Literaturas Románicas



en la Universidad de Bamberg, cargo que desempeña desde este semestre de verano de 2005, aunque sigue dando clases en Basilea.

El 26 de mayo de 2005, el Consejo de la Universidad de Basilea nombró al profesor Harm den Boer como nuevo Catedrático de Literatura Iberorrománica y sucesor de Carlos Alvar. El prof. den Boer tomará posesión de la cátedra el 1 de enero de 2006.

Δ Δ Δ Δ Δ

Universität Bern

Instituto de lengua y literatura hispánicas

Länggassstr. 49 - 3000 Bern 9

Tel.: 031 631 82 44 (Prof. Dr. José Manuel López de Abiada);

031 631 34 16 (Prof. Dr. Manuel Galeote);

031 631 36 10 (Asistentes)

Fax: 031 631 38 18

[www.cx.unibe.ch/rom/Spanisch/index.html](http://www.cx.unibe.ch/rom/Spanisch/index.html)

[espanol-linguistica@rom.unibe.ch](mailto:espanol-linguistica@rom.unibe.ch),

[espanol-literatura@rom.unibe.ch](mailto:espanol-literatura@rom.unibe.ch)

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En el Instituto de lengua y literaturas hispánicas de la Universidad de Berna se está trabajando preponderantemente sobre los proyectos siguientes:

*Literatura:*

- Σ La imagen de España y lo hispánico en las lenguas y literaturas europeas (siglos XVI-XX)
- Σ Para una teoría de los personajes literarios (Don Juan, Celestina, Don Carlos, el pícaro, Carmen, la judía de Toledo y otros personajes menores).
- Σ Nueva narrativa española e hispanoamericana. [El último volumen aparecido versa sobre la obra de Jorge Volpi. José Manuel López de Abiada – Félix Jiménez Ramírez – Augusta López Bernasocchi (eds.): *En busca de Jorge Volpi. Ensayos sobre su obra*, Madrid: Verbum, 2004, 376 págs.]
- Σ *Boom y postboom*. [Acaban de aparecer las actas del congreso. José Manuel López de Abiada & José Morales Saravia (eds.): *Boom y postboom desde el nuevo siglo. Impacto y recepción*, Madrid: Vebum, 2005, 342 págs.]
- Σ Narrativa reciente escrita por mujeres (España y América Latina).
- Σ De cánones y antologías.
- Σ Fricciones de la ficción. Incursiones en la auto/metaficción (España/ América: 1975-2000)

- Σ Confesionalización, disidencia, subversión y situaciones irregulares en el Siglo de Oro
- Σ Culturas de la memoria: La recuperación de la memoria histórica en las literaturas del Cono Sur y española (1975-2005). [Ha aparecido la primera entrega en la revista *Iberoamericana* bajo el título de “Memoria y transición española: historia, literatura y sociedad”, 15 (septiembre 2004), págs. 79-154]

Proyectos en colaboración con la cátedra de Lingüística:

- Σ Hacia un análisis del “best seller” de calidad literaria desde las perspectivas literaria y lingüística
- Σ Desde la memoria con Vázquez Montalbán: acercamiento literario, lingüístico y sociopolítico a su obra
- Σ La bohemia española

*Lingüística:*

**El pensamiento lingüístico de Nebrija** (Nebrija en América, la lingüística y lexicografía misionera)

La vasta obra lexicográfica de fray Alonso de Molina nos conduce hacia los orígenes del español de América (incluso desde el punto de vista fonético-ortográfico, sociolingüístico, gramatical o pragmalingüístico). Actualmente estamos comenzando a colocar los tres vocabularios de Molina en el lugar que les corresponde (véanse los estudios de A. Hernández de León-Portilla, T. Smith Stark y Laura Rangel), dentro de la lexicografía histórica (bilingüe e hispanomexicana) y de la historiografía lingüística colonial. El acervo léxico incorporado por Molina en sus vocabularios bilingües novohispanos empieza a ser cada vez mejor conocido y, en consecuencia, más utilizado para investigar la historia del léxico hispanoamericano y la historia de la lengua española en América.

Frente a la tradición en la historiografía de la lingüística misionera, postulamos que Molina no fue -en absoluto y de ningún modo- un mediocre, oscuro y servil copista del Nebrija andaluz. Antes bien al contrario, Molina fue su discípulo, el más brillante discípulo de Nebrija en América, el que se convirtió en *maestro* para la lexicografía posterior, el auténtico *Nebrija de las Indias* (T. Smith Stark, *NRFH*, 2002).

**Edición de materiales del legado de K. Jaberg**

(con la colaboración de los lingüistas del Departamento)

El proyecto de investigación en marcha, denominado *Edición de materiales del legado de K. Jaberg*, requiere profundos conocimientos de filología románica e hispánica y experiencia en el manejo de los sistemas de notación fonético-fonológica. Asimismo, exigirá la colaboración de otros lingüistas del Departamento, así como un gran esfuerzo editorial y variados saberes de lenguas (francés, italiano y alemán). Con los ricos materiales archivísticos de K. Jaberg y las herramientas bibliográficas de

la *Biblioteca K. Jaberg*, pretendemos estudiar, recuperar y divulgar no sólo la figura del maestro K. Jaberg, sino sus ideas, concepciones y principales avances en la metodología geolingüística. En unos momentos como los actuales, en los que están en marcha el *Atlas Linguarum Europae* y el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, no pueden obviarse planteamientos como los de Jaberg, respecto de los atlas de grandes y pequeños dominios lingüísticos.

### **Vocabulario de las hablas andaluzas**

Actualmente estamos trabajando en la lexicografía dialectal (andaluza), con vistas a revisar las autoridades que respaldan (propiamente autorizan) los usos léxicos y la documentación lexicográfica inventariada en los diccionarios. Entre los autores que más nos interesan, destacan el granadino Miguel de Toro y Gisbert, que elaboró y publicó en Francia el conjunto de *Voces andaluzas que faltan en el DRAE* (1920); así como muchos otros, entre ellos el infatigable Antonio Alcalá Venceslada (1883-1945), cuyo *Vocabulario andaluz* (1933), revisado y ampliado (1951) contiene valiosa información para conocer la conformación histórico-lingüística de las hablas andaluzas en su vertiente léxica.

### **Ediciones del Proyecto ALDA: Fonoteca del Genil**

La *Fonoteca del Genil*, englobada dentro del Proyecto ALDA (*Archivo Lingüístico Digital de Andalucía*) consta de un primer disco editado en CD y musicasette, con el título *Así cantan los poetas del Genil: Homenaje a Rafael Alberti en el I Centenario de su nacimiento*; y de otro, grabado en directo el Día de Andalucía (28 de febrero de 2004), que se halla en fase de publicación. Dicha fonoteca conservará en grabaciones audiovisuales con formato digital la improvisación en quintillas, que practican los poetas campesinos de la comarca del centro geográfico de Andalucía (sur de Córdoba, norte de Málaga y oeste de Granada).

Como es bien sabido, durante las temporadas que Rafael Alberti pasó en aquellas tierras de Rute e Iznájar, por los años 1924-1925, se entusiasmó con este arte, todavía vivo hoy, de improvisar quintillas en las “veladas de poetas”. Nos parece que ha llegado el momento de conservar, conocer y divulgar el arte de la quintilla improvisada en aquella comarca del Valle medio del Genil. Sin duda, folcloristas, antropólogos e investigadores en general se sumarán a la investigación sobre este arte, que durante siglos ha permanecido ignoto en los ambientes rurales. Aspiramos a conformar un Archivo audiovisual de la poesía improvisada, que tan popular sigue siendo en Cuba, Argentina, Panamá, Venezuela, Puerto Rico, Uruguay o Brasil.

### **Costumbrismo en Andalucía** (aspectos sociodialectales del español andaluz)

Nos ocupamos de los más recientes avances en el análisis de los textos escritos y orales andaluces, esto es del estudio de la oralidad transcrita en los documentos. Se prestará especial atención a los aspectos sociodialectales

para sintetizar los rasgos principales que convergen en las hablas andaluzas y son recreados en los textos costumbristas. Esta investigación subrayará las contradicciones en que incurren quienes desde el siglo XVIII persiguen la representación grafemática de las hablas andaluzas con la ortografía convencional del español.

### **Textos historiográficos y científicos de las Indias Occidentales**

Escasos tratados científicos e historiográficos de las Indias Occidentales han sido analizados desde una perspectiva lingüística, con objeto de establecer unas conclusiones válidas respecto de la conformación histórica, dialectal y sociolingüística de las modalidades orales que se perfilan en el vasto mosaico del español de América. Sin ninguna duda, como hemos comprobado en varios estudios previos (publicados entre 1993 y 2003) estas fuentes se convierten en veneros de incalculable valor para la descripción filológica e histórico-lingüística de los orígenes del español de América (desde el período caribeño o antillano hasta la expansión por las tierras más sureñas del cono sur). Junto a la riqueza terminológica (voces y onomasiología), se apuntan rasgos de la pronunciación hispanoamericana, estructuras morfosintácticas y usos hispánicos cuya vitalidad sobrepasa las barreras cronológicas de los siglos, de los textos (crónicas, tratados, cartas, informes, etc.) y de los vastos territorios hispanoamericanos.

## **2) TESIS, TESINAS**

### ***Tesis presentadas:***

- LÓPEZ MERINO, Juan Miguel, *Roger Wolfe y el neorrealismo español de finales del siglo XX*, 391 págs. (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA)
- MUELLER-LÓPEZ, María Ángeles, *Parodia de la literatura taumatúrgica en Álvaro Cunqueiro con Merlín y familia como paradigma*, 253 págs. (. (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA)

### ***Tesis en preparación:***

- CARDINALE, Rosa, *Funciones e imagen de un personaje "menor": el bandolero en la literatura española de los siglos XVII-XX*
- HUNZIKER, Andreas, *Jorge Volpi y la nueva novela latinoamericana desde En busca de Klingsor* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- PALACIOS, Gabriel, *Funciones de la representación de la ciencia en la novela contemporánea hispana* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- PÉREZ CINO, Waldo, *Sobre la recepción y la imagen de la literatura cubana en Europa (1960-2000)* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- SCHEFFLER, Uwe, *Vergangenheitsbewältigung in der spanischsprachigen Gegenwartsliteratur, am Beispiel von Roberto Bolaño, Eduardo Galeano, Héctor Tizón und Rafael Chirbes* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- SEOANE RODRÍGUEZ, Cristina, *Significado de Galíndez y El pianista en la obra de Manuel Vázquez Montalbán* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

#### *Tesinas presentadas:*

- CARDINALE, Rosa: *Presencia, figura e imagen del bandolero en la literatura española de los siglos XVIII-XIX*, 114 págs. (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- LOTTAZ, André, *Elementos del post-boom en La fiesta del Chivo*, 165 págs. (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA)
- SEOANE RODRÍGUEZ, Cristina, *La identidad de Galíndez: Entre "realidad" y "ficción", "verdad" y "mentira", "persona" y "personaje", "historia" y "literatura" en el lenguaje*, 121 págs. (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- STRAUBHAAR, Tina, *"q dices – pos lo ke lees chenoa no es tan complicado". Conversaciones de chat en español y en alemán: análisis comparativo* (dir.: Beatrice SCHMID).

#### *Tesinas en preparación:*

- FAEH, Angela, *La mujer habitada, de Gioconda Belli* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- HAEFELIN, Selina, *Galíndez: Literatura y memoria histórica* (dir. José Manuel LÓPEZ DE ABIADA)
- HOFSTETTER, Judith, *Etapas de la transición desde el cine español: 1973-1985* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- HOSTETTLER-SARMIENTO, Milene, *El argumento de la investigación y la búsqueda en Los detectives salvajes* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- OEHRLI, Michèle, *Auto (y meta)ficción en Javier Marías: Todas las almas – Negra espalda del tiempo* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- OLAGUIBEL, Adrián, *Sobre los "relatos reales" en Soldados de Salamina* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).
- TORRE BISCHOFBERGER, Juani, *Veinte años y un día y La autobiografía de Federico Sánchez: una comparación narratológica* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

### **3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR**

#### *a) Conferencias*

Luis García Jambrina: "Imágenes y lecturas del Quijote en la poesía española del siglo XX" (3 de junio de 2005).

Walther L. Bernecker: "Historia, memoria y olvido en la España contemporánea" (24 de junio de 2005).

José Ángel Ascunce: "Galíndez: historia y ficción" (25 de junio de 2005).

#### *b) Congresos*

Los días 23, 24 y 25 de junio de 2005 tuvo lugar el Congreso internacional *Desde la memoria con Manuel Vázquez Montalbán: España 1969-2004 (Transición, cultura, sociedad)*

#### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

El Instituto colabora con el Ayuntamiento de Jauja en el Congreso «El bandolero romántico en la literatura española». 21-22-X-2005

Para mayor información, consúltese la página web o llame al número 031 631 36 10.

Δ Δ Δ Δ Δ

Université de Fribourg

Département des langues et littératures romanes

Chaire de Littérature espagnole et hispano-américaine

Av. de Beauregard, 11 - 1700 Fribourg

Tel.: 026 300 78 97/98

Fax: 026 300 96 51

www.unifr.ch/esp

#### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- Σ Relato de viajes y literatura en el mundo hispánico (Julio Peñate).
- Σ Teatro hispánico del siglo XX (Julio Peñate).
- Σ Relaciones literarias e interculturales entre España y América (Julio Peñate)
- Σ Relato factual y relato ficcional [con la Universidad de Franche Comté] (Julio Peñate).
- Σ El refranero castellano (edición de colecciones de los siglos XV y XVI y estudio crítico) (Hugo O. Bizzarri).
- Σ Elaboración del "Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media (siglos XIV y XV)" (Hugo O. Bizzarri).

#### 2) TESIS, TESINAS

##### *Tesis en preparación:*

CARMONA RUIZ, Fernando, *La recepción de La Celestina en Alemania en el siglo XVI* (Ausborg, 1520) (dir.: Hugo O. BIZZARRI).

CORDONE, Gabriela, *Dramaturgas españolas de los años noventa* (dir.: Julio PEÑATE).

DEMMA, Ana, *La novela policial de Paco Ignacio Taibo II* (dir.: Julio PEÑATE)

VILAS, Cecile, *La representación de la ciudad de Barcelona en la literatura moderna* (dir.: Julio PEÑATE).

##### *Tesinas en preparación:*

CARRUPT, Nadia, *La leyenda de Alejandro Magno en la General Estoria* (dir.: Hugo BIZZARRI).

CORTÉS, Eugenio, *La piel del tambor: Arturo Pérez-Reverte y la novela negra* (dir.: Julio Peñate).

MARTÍNEZ, Javier, *El viaje real en la narrativa de Javier Reverte* (dir.: Julio PEÑATE,).



WÜRTH, Alcides Ariel *¿Prosa combativa o ejercicio literario?: una aproximación al Facundo de Domingo Faustino Sarmiento* (Julio PEÑATE).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

- «Jornadas hispánicas 2004: La historia en la literatura. De la Edad Media a nuestros días» (26 y 27 de noviembre de 2004).
- Coloquio de Clausura sobre la obra de Javier Reverte con participación del autor (28 de enero de 2005.)
- Ciclo de cine social español en la Universidad de Friburgo.
- Ciclo de conferencias sobre América Latina y España (II): intervenciones de Luis F. Díaz Larios (dos conferencias), Javier Reverte, Isabel Montero de la Cámara y Jaime Marchán.
- Colaboración en el Simposio Internacional «Cervantes y los orígenes de la modernidad europea» (Ginebra, 1-3 de junio de 2005).
- Teatro: Estudios escénicos: representación de final de curso: «Crapuleando con Satán Cañí», de Laura Torrecilla (1,2,3 de junio de 2005).

### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

- Jornada Cervantina: «El 'Quijote' cuatro siglos después» (17 de noviembre de 2005): conferencias, concierto, representación cinematográfica.
- Ciclo de conferencias sobre América Latina y España (III).

Δ Δ Δ Δ Δ

#### Université de Genève

Département de langues et littératures romanes  
5, rue de Saint-Ours - 1211 Genève  
Tel.: 022 705 72 32  
Fax: 022 321 98 04  
www.unige.ch

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- Σ *Centro de documentación de estudios cervantinos* (dirs: C. ALVAR y J. TALENS).
- Σ *Relaciones y diálogos interdiscursivos* (dirs: C. ALVAR y J. TALENS).
- Σ *Historia, Literaturas y Culturas en las Américas* (dirs: J. TALENS y V. WAGNER ).

### 2) TESIS, TESINAS Y MEMORIAS DE DEA

*Tesis en preparación:*

AMBORT, Gladys, *Représentation de l'autorité dans la littérature des dictatures (1974-1992).*(*Littérature comparée*) (dir: Jenaro TALENS).



- ARCHIQUE, Claudia, *El siglo XXI o la sociedad de la doxa* (dir: Jenaro TALENS).
- BARTOLOMÉ, Berta, *La obra narrativa de Carlos Blanco Aguinaga* (dir.: Jenaro TALENS).
- FINCI, Sarah, *El problema interpretativo en los textoshispánicos medievales* (dir: Carlos ALVAR).
- GONZÁLVEZ, Isabel, *Influencias dantescas en la literatura española contemporánea* (dir.: Jenaro TALENS).
- GYEMANT, Alice, *Cinéma et imaginaires européens de guerre. La guerre d'Algérie en France (Institut européen)* (dir.: Jenaro TALENS).
- ISAC, Corina, *Europa TV – La problématique d'une télévision généraliste européenne transnationale (Institut européen)* (dir.: Jenaro TALENS).
- KONDRATSOVA, Kateryna, *La nouvelle recomposition du système de la production du cinéma et tv en Europe (Institut européen)* (dir.: Jenaro TALENS).
- LÓPEZ PELLISA, Teresa, *La función de la ciberliteratura en la era digital : estudio comparado de la narrativa de A. Bioy Casares y P. K. Dick* (dir.: Jenaro TALENS).
- MANCHEVA, Dora, *El «Diccionario judeoespañol-búlgaro» de Albert Pipano* (dir.: Jenaro TALENS).
- MZARELUA, Khatuna, *Les intouchables danseuses de flamenco et du ballet national géorgien (Institut Européen)* (dir.: Jenaro TALENS).
- SABOUNCHI, Mahtab Fakheri: *Les contes du Coran, de la Bible et de la Torah. Une étude comparée* (dir.: Carlos ALVAR).
- SEBILLA, Carlos, *Las Soledades de Luis de Góngora: paradigma acuático, género y significaciones* (dir.: Jenaro TALENS).
- SEVILLA, Gabriel, *Música y Modos de representación en el cine español* (dir.: Jenaro TALENS).
- SURIANI GRÜTER, Ana Cláudia, *Quincas Borba, de Machado de Assis: folhetim e romance (Littérature comparée)* (dir.: Jenaro TALENS).
- TANGO, Cristina Ilaria, *Política y cultura en la España de la transición* (dir.: Jenaro TALENS).
- TORRÃO, Nazaré, *L'espace dans l'image identitaire des littératures lusophones du post-colonialisme (Littérature comparée)* (dir.: Jenaro TALENS).

#### *Memorias de DEA presentadas*

- HAERTEL, Melissa, *“L'auberge espagnole” ou la construction d'un espace culturel européen à travers le programme «Erasmus».* (dir.: Jenaro TALENS) (Institut Européen).
- ISAC, Corina, *En attendant Arte .... Problématique d'une TV culturelle à vocation européenne à l'ère des chaînes transnationales.* (dirs: Jenaro TALENS et Jean CHALABY) (Institut Européen).
- MILANI, Sarah, *Statut et fonctions de la parole dans le cinéma européen moderne: étude de cas dans les œuvres de Pedro Almodovar et de Eric Rohmer.* (dir.: Jenaro TALENS) (Institut Européen).
- NAGY, Colette, *La trilogie 1998-2000 de Miklos Jancsó: la chute du mur de Berlin et ses conséquences en Hongrie. La représentation cinématographique d'un choc historique.* (dir.: Jenaro TALENS). (Institut européen)

TANGO, Cristina Ilaria, *La transición y su doble. El rock de Radio Futura*, (dir.: Jenaro TALENS).

VARTIGOVA-JEANCLER, Pétja, *Le cinéma européen face à l'invasion du film hollywoodien*, (dir.: Jenaro TALENS) (Institut Européen).

#### *Tesinas presentadas*

ALAEZ, Sabrina, *Evolucion de los personajes femeninos en la novelística de Miguel de Unamuno* (dir.: Ángel ÁLVAREZ)

ALVA PINO, Monica, *Gregorio Martínez : Mediación, desmitificación y transgresión en la literatura peruana contemporánea*. (dir.: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

CARRERA, Sabrina, *La obra periodística de Juan José Millás* (dir.: Jenaro TALENS).

DI TRAPANI, Luana, *La escritura femenina peruana en el siglo XIX: la mujer en la narrativa de Mercedes Cabello y Clorinda Matto*. (dir.: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

DORSAZ, Magdalena, *Representación e imagen de la mujer en la obra novelística de Javier Marias*. (dir.: Jacqueline HEUER)

FINCI, Sarah, *En torno a la Cueva de Montesinos*. (dir.: Carlos ALVAR)

LOPEZ, Rafael, *Romanticismo y subversión en Puerto Rico: la obra de Alejandro Tapia y Rivera*. (dir.: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

MANGIA, Sonia, *La estructura filmica de La vía láctea*. (dir.: Jenaro TALENS)

MARÍN, Alejandro, *Larra. La denuncia política*. (dir.: Jacqueline HEUER)

MARINA, Katia, *El gaucho en la literatura rioplatense independiente: representaciones y función en la definición de la identidad regional*. (dir.: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

MOTTA, Manuela, *Las traducciones italianas de la « Brevísima relación de la destrucción de las Indias »*. (dir.: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

PÉREZ, Claudia, *La figura del Moro en los romances y la novela morisca*. (dir.: Carlos ALVAR)

REY, Estefanía, *Una poeta, varias voces. Una lectura de En las orillas del Sar*. (dir.: Henriette PARTZSCH).

SALVAGNY, Luca, *En torno a José Joaquín de Lizardi (1776-1827) y la primera novela hispanoamericana*. (dir.: Abdeslam AZOUGARH).

STEFANOVIC, Alexandre, *La trascendencia del amor en la poesía de Luis Cernuda*. (dir.: Henriette PARTZSCH).

VIDAL, Marcos, *Religión y sexualidad en la narrativa de Clemente Palma*. (dir.: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

### 3) ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Simposium Internacional sobre Cervantes y los orígenes de la Modernidad europea, coordinado por Carlos Alvar y Jenaro Talens, organizado por el Département de Langues et Littératures Romanes, con el patrocinio del Programa Erasmus de la Universidad de Ginebra, el Centro de Estudios cervantinos (Alcalá de Heranes) y el Departament de Teoria dels

Llenguatges de la Universitat de València y la colaboración de las Universidades de Basilea y Friburgo, así como con el apoyo del Fond National Suisse (junio 2005).

Coincidiendo con la inauguración del Symposium se organizó una exposición de carteles publicitarios con la figura de Don Quijote en el Hall de Uni-Dufour. La exposición estuvo abierta dos semanas.

En la Navidad de 2004, y dentro de la serie *El Dragón de Gales* que, cada año y desde el inicio del milenio, elabora la Faculté des Lettres, en colaboración con el Instituto Europeo de la Universidad de Ginebra, con versiones de un texto traducido a numerosas lenguas, el volumen elegido para la ocasión estuvo dedicado a celebrar el cuarto centenario de la publicación del Quijote: *Aquel a quien la fama quiere dalla / El nombre que se tiene merecido.*, edición de C. Alvar y J. Talens.

En la misma colección han aparecido asimismo dos volúmenes más a lo largo de la primavera de 2005. El primero, realizado en colaboración entre C. Alvar (dibujos) y J. Talens (poemas) y las estudiantes ginebrinas Karen D. Klein (textos diarísticos) y Sandra Moser (dibujos), estuvo dedicado al viaje de estudios *La Ruta del Quijote* y el segundo, de nuevo con versiones a múltiples idiomas de un fragmento, se centró esta vez en *Lepetit Prince* de Saint Exupéry, para conmemorar los 30 años de astronomía popular en Saint-Luc. Este volumen, titulado *On ne voit bien qu'avec le coeur*, fue coordinado por C. Alvar y J. Talens, con prólogo de Jean-Claude Pont, catedrático de Filosofía de la Ciencia de la Universidad de Ginebra.

Viaje de estudios «La ruta de Don Quijote» (10-16 de abril de 2005). El viaje de estudios de este año nos llevó por los territorios de Don Quijote. Un total de 53 personas, entre estudiantes y docentes, de las Universidades de Ginebra y Basilea visitó lugares tan emblemáticos como Almagro, El Toboso, El Viso del Marqués, Villanueva de los Infantes, Campo de Montiel, las Tablas de Daimiel, los molinos de Campo de Criptana y de Consuegra, la venta de Puerto Lápice, el parque arqueológico de Alarcos, el Castillo de Calatrava la Nueva, la Plaza Mayor de San Carlos del Valle, las Lagunas de Ruidera, la Cueva de Montesinos, etc. En la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha en Ciudad Real, tuvo lugar, el 11 de abril, el Encuentro de jóvenes hispanistas, en el que intervinieron Sarah Finci, Isabel González y Cristina Tango de la Universidad de Ginebra, Manuela Cerezo y María Michaelis-Breva de la Universidad de Basilea, así como doctorandos y profesores de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Como resultado de ese viaje, y aparte del volumen citado más arriba, se llevaron a cabo dos excelentes trabajos audiovisuales por dos estudiantes ginebrinos, un film documental de 30 min. (*La Ruta del Quijote*), dirigido

por Hervé Stalder y un *Diaporama* del mismo título, realizado por Benjamin Auvergne.

#### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS PARA EL CURSO 2005-2006

Cuatro son, a grandes rasgos, los proyectos que cubrirán el presente curso académico: a) el Viaje de estudios que, en la primavera de 2006, nos llevará a Extremadura, siguiendo *La ruta de los Conquistadores*; b) un encuentro dedicado al análisis comparado de las diferentes literaturas y prácticas culturales del continente americano; c) la puesta en marcha de un *cinéforum* y d) el establecimiento de un site internet para la realización de dos publicaciones periódicas y una colección de libros y monografías en formato electrónico.

#### 5) HECHOS DE RELIEVE

Durante este curso académico 2005-2006 contaremos, como docentes invitados con los catedráticos Dr. Santos Zunzunegui, de la Universidad del País Vasco, colaborador asiduo en las tareas docentes e investigadoras de nuestro Departamento y el Dr. Félix de Azúa catedrático de la Universidad de Barcelona y uno de los escritores de mayor prestigio en la literatura española actual.

Asimismo, la Dra. Valeria Wagner ha sido nombrada para ocupar desde el 1 de octubre de 2005 la plaza de *Maitre d'enseignement et de Recherche* (MER) de Literaturas Hispánicas, con especial dedicación a la Literatura Hispanoamericana, La teoría literaria y los estudios interamericanos.

En octubre de 2005 se han puesto en marcha de los nuevos planes de estudios, según el modelo de Bolonia. La Unidad de Español oferta dos Títulos de grado (Bachelor), uno en Lenguas, Literaturas y Culturas Hispánicas y otro en Lenguas y Literaturas Románicas (éste último en colaboración con la Unidad de Italiano y los Departamentos de Francés Medieval y Francés Moderno). Asimismo se ofertan dos Masters, correspondientes a los títulos genéricos de los Bachelors citados y están en trámite dos Master más, de los que informaremos oportunamente cuando sean aprobados por los órganos pertinentes de la Universidad.

Université de Lausanne  
Section d'espagnol  
Faculté des lettres, BFSH2 -1015 Lausanne  
[www.unil.ch/esp](http://www.unil.ch/esp)  
Secretariado: Séverine Pato  
tel.: 021 692 28 96  
fax: 021 692 30 45  
[Séverine.Pato@unil.ch](mailto:Séverine.Pato@unil.ch)

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En la Universidad de Lausana se está trabajando en los proyectos siguientes:

- Σ Construcción de una plataforma informática para el aprendizaje de idiomas por Internet (A. Alvarez)
- Σ Dramaturgas españolas de los noventa (G. Cordone)
- Σ Ideología y metodología en Historia de la lengua (R. Eberenz)
- Σ Concordancias informatizadas de textos literarios hispánicos (A. Lara)

Una descripción detallada de estos proyectos se encuentra en la base de datos *UniSciences* de la Universidad de Lausana (enlace desde la página [www.unil.ch/central/page2219.html](http://www.unil.ch/central/page2219.html))

## 2) TESIS Y TESINAS:

*Tesis en preparación:*

- BÉGUELIN-ARGIMÓN, Victoria, *La geografía en los relatos de viajes en lengua castellana a fines de la Edad Media: léxico y discurso* (dir.: Rolf EBERENZ).
- DANILOVA, Oxana, *Interacción y construcción del discurso en los talk-shows españoles: análisis lingüístico* (dir.: Rolf EBERENZ y Mariela DE LA TORRE)
- GONZÁLEZ, Manuel, *Estudio lingüístico de los «Sainetes» de Ramón de la Cruz* (dir.: Rolf EBERENZ).
- HERZOG, Christophe, *Tragedia, catársis y público: metateatro en la dramaturgia española del siglo XX.* (dir.: Antonio LARA).

*Tesinas presentadas:*

- BERRUTTI, Bettiana, *Los lugares del tango. Un estudio lingüístico parcial* (dir.: Rolf EBERENZ)
- LÓPEZ, Celsa, *Estudio de la obra Manual de mugeres (siglo XV)* (dir.: Rolf EBERENZ)
- RIZZI, Netoska, *Estudio comparativo de los refranes del Quijote y sus equivalentes en la traducción italiana de Lorenzo Franciosini* (dir.: Rolf EBERENZ)
- SALVADOR, Valérie, *Alfonso Sastre y la literatura comprometida* (dir.: Antonio LARA)

VANIN, Omaira, *Análisis comparativo de la publicidad: anuncios matrimoniales de España y Colombia* (dir.: Rolf EBERENZ)

VEGA, Emilio, *El suceso, un género periodístico transhistórico* (análisis discursivo del suceso) (dir.: Rolf EBERENZ)

*Tesinas en preparación:*

AIRAS, Gloria, *Interferencias lingüísticas en trabajos de alumnos francófonos: análisis de errores* (dir.: Rolf EBERENZ)

CORBOZ, Jérôme, *Análisis contrastivo de la traducción portuguesa de La Colmena de C. J. Cela* (dir. Rolf EBERENZ)

D'ANDREA, Monica, *Estudio lingüístico de Articuentos de Juan José Millás* (dir.: Rolf EBERENZ)

MARTÍN, Lorena, *La figura de la soltera en la obra de Lorca* (dir.: Antonio LARA)

MOSER, Jasmine, *El discurso de Bartolomé de Las Casas sobre la alimentación en las civilizaciones amerindias* (dir.: Rolf EBERENZ)

OBROK, Elzbieta, *Análisis narratológico de El río del tiempo, de Fernando Vallejo* (dir.: Antonio LARA)

OEHLER, Andrea, *La entrevista en la prensa escrita: características interaccionales y discursivas de unos diálogos dirigidos* (dir.: Rolf EBERENZ)

PLAZAOLA, Elena, *Aspectos lingüísticos y discursivos de las series de sinónimos en la Brevísima relación de Bartolomé de Las Casas* (dir.: Rolf EBERENZ)

POZO, Conchi, *La conciencia lingüística de los extremeños* (dir.: Rolf EBERENZ)

RODRÍGUEZ, Mercedes, *Realismo y denuncia social en Historia de una escalera y en El tragaluz* (dir.: Antonio LARA)

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

- Conferencia del profesor Dieter Wanner (Ohio State University, Columbus): «Bases de datos: ayuda esencial para la investigación de la sintaxis» (29.4.2005)
- Viaje de estudios por Aragón —San Juan de la Peña, Jaca, Loarre, Zaragoza, Tarazona, Calatayud, Albarracín, Teruel—, organizado por V. Béguelin-Argimón (30.4.-7.5.2005)

△△△△△

#### Université de Neuchâtel

Institut de langue et littérature espagnoles

Espace Louis-Agassiz, 1- 2000 Neuchâtel

Tel.: 032 720 82 43, 032 720 83 45

FAX: 032 721 37 60

www.unine.ch

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- Σ La obra de Julio Llamazares (Irene Andres-Suárez).
- Σ Antología del microrrelato español (Irene Andres-Suárez).



- Σ La autoficción en la narrativa española actual (Ana Casas)
- Σ La narrativa breve de Ramón Gómez de la Serna (Antonio Rivas)

## 2) TESIS Y TESINAS

### *Tesis en preparación:*

RIVAS BONILLO, Antonio, *La narrativa breve de Ramón Gómez de la Serna*. (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ)

### *Tesinas presentadas:*

BUGUEIRO, Eva, *La narrativa de Manuel Rivas* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

VANNAY, Suzanne, *Estudio sobre la percepción de la convivencia catalán/castellano por jóvenes barceloneses (14-16 años)* (dir.: Mariela DE LA TORRE)

### *Tesinas en preparación:*

AMATO, Cristina, *La autoficción en la narrativa de Enrique Vila-Matas* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ)

GALEUCHET, Romain, *El lunfardo en la obra de Roberto Arlt* (dir.: Mariela DE LA TORRE)

NUNES, Cindia, *Bilingüismo español/inglés en Gibraltar* (dir.: Mariela DE LA TORRE)

REYNAUD, Natacha, *Léxico colombiano: Campos semánticos de la casa, la familia y la alimentación* (dir.: Mariela DE LA TORRE)

VERDON, Marie, *Estrategias de adquisición de ELE por individuos francohablantes*

GIACCARDI, Cinzia, *El horror en los cuentos de Horacio Quiroga* (dir.: Ana CASAS)

BRESSOUD, Boris, *Cien años de soledad de G. García Márquez y el esoterismo* (dir.: Ana CASAS)

## 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

«Grand Séminaire de Neuchâtel» 2005: Cristina Fernández Cubas (Universidad de Neuchâtel, 17-19 de mayo)

## 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

- «Grand Séminaire de Neuchâtel» 2006: *El microrrelato español* (6-8 de noviembre de 2005)

- IV Congreso internacional sobre minificción

- Jornadas Hispánicas 2005: «El español en América en el umbral del siglo XXI» (Neuchâtel, 19-20 de noviembre de 2005).

- 3º ciclo CUSO 2006: «Lenguas en contacto y plurilingüismo en las literaturas hispánicas» (Université de Neuchâtel, 2-5 de mayo de 2006).



Universität Sankt Gallen  
Kulturwissenschaftliche Abteilung  
Spanische Sprache und Literatur  
Prof. Dr. Yvette Sánchez  
Gatterstrasse 1 - 9010 St. Gallen  
Tel.: 071 224 25 66  
Fax: 071 224 26 69  
Secretaría: Beatrix.Kobelt@unisg.ch  
www.unisg.ch

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- Σ Presencia hispana en EE.UU. (Yvette SÁNCHEZ).
- Σ El tema del fracaso en la literatura hispánica (Yvette SÁNCHEZ).

## 2) TESIS Y TESINAS

*Tesis en preparación:*

OCCHIUZZI, Dorian, *Kitsch y arte en España* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).  
SÁNCHEZ, María del Rocío, *La poética de un mago escéptico, Jorge Luis Borges*  
(dir.: Yvette SÁNCHEZ).

*Tesinas presentadas:*

HESHUSIUS, Alex, *Guerra y narcotráfico en Colombia: factores sociopolíticos y económicos*, (dir.: Yvette SÁNCHEZ ).

*Tesinas de Bachelor presentadas:*

BERCHTOLD, Frank, *La corrupción en los estados andinos de Colombia y Ecuador y eventuales consecuencias para empresas suizas* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).  
EICHIN, Nadja, *Construcción genérica en 'El beso de la mujer araña'* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).  
LAU, Alexandra, *La construcción de la imagen pública de Pinochet a través del medio de la fotografía en Chile* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).  
MORGENTHALER, Linda, *La estética del flamenco y los gitanos* (dir.: Yvette SÁNCHEZ ).  
PALACIOS, Patricia, *El impacto de la NAFTA en las maquiladoras* (dir.: Yvette SÁNCHEZ ).  
WYTENBACH, Daniela, *Contacto cultural suizo-venezolano en la 'era Chávez'* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).

*Tesinas de Bachelor en preparación:*

BOEHRINGER, Claudia, *El impacto de la dolarización en la cultura salvadoreña* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).  
MEISTER, Thomas, *Causas históricas del estilo político de Hugo Chávez y sus consecuencias en la cultura y la educación venezolanas* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).  
MÜLLER-CORTÁZAR, Martín, *El déficit democrático en Colombia: causas y consecuencias de una guerra civil* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Conferencia del Prof. Joachim Paech (Universität Konstanz): *Narrative Ordnung und Chaos der Gewalt im mexikanischen Spielfilm 'Amores perros'* (13 de enero de 2005).

Ciclo de conferencias en ocasión del 4º Centenario de la publicación del *Quijote*

Prof. Gustav Siebenmann (San Gallen), *Wie verrückt war Don Quijote?* (1º de junio de 2005).

Prof. Georges Güntert (Zurich), *Der Diskurs der Minderheiten bei Cervantes: Sancho Panza und der Moriske Ricote* (8 de junio de 2005).

Susanne Lange (Munich/Barcelona), *Vom Junker Harnisch zum Don Quijote: die Aventure der Don Quijote-Übersetzung* (15 de junio de 2005).

Dr. Albrecht Buschmann (Potsdam), *Ein Roman ist ein Roman ist ein Roman. Die Autoren des 'Don Quijote'* (22 de junio de 2005).

Prof. Bernhard Teuber (Munich), *Das Recht auf Freiheit und die Literatur Eine emblematische Lektüre des Don Quijote an Hand der Episode von den Galeerensträflingen (Teil I, Kapitel 22)* (29 de junio de 2005).

Exposición de fotografías *Territorios del Quijote* de José Manuel Navia (20-25 de junio de 2005).

Conferencia del Dr. Hansmartin Siegrist (Universität de Basilea), *'Une machine à refaire la vie' - das Kino als Unterhaltungsroboter und Traumfabrik* (Conferencia vídeo) (16 de junio de 2005).

Δ Δ Δ Δ Δ

Universität Zürich

Romanisches Seminar

Zürichbergstrasse 8, 8028 Zürich

Tel.: 01 634 36 11

Fax: 01 634 49 40

[www.unizh.ch/rose/](http://www.unizh.ch/rose/)

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En el Romanisches Seminar de la Universidad de Zürich se está trabajando en los siguientes proyectos:

- Σ Movimientos de esclavos negros en Brasil y el Caribe (siglos XVIII-XIX) (Martín Lienhard)
- Σ Nacionalismo, nativismo y vanguardia en la literatura, la antropología y el cine latinoamericano (1920-1950) (Martín Lienhard)

## 2) TESIS Y TESINAS:

### *Tesis presentadas:*

STÖCKLI, Gabriela, *Héctor Tizón. El arte de prescindir* (dir.: Martín LIENHARD)

### *Tesis en preparación:*

ACOSTA, Wilfredo, *Joaquín Gómez Bas : avatares de un estilo* (dir.: Martín LIENHARD).

CARBONE, Rocco, *Roberto Arlt y la estética de lo grotesco* (dir.: Martín LIENHARD).

CLERICI, Annina, *Convergencias de espacios populares y oligárquicos en algunas novelas hispanoamericanas.* (dir.: Martín LIENHARD).

FRANCAVILLA, Roberto, *Mário de Andrade e a vanguarda brasileira* (dir.: Martín LIENHARD).

MENDES, Marília, *A simultaneidade do não simultâneo. Literatura e realidade em contos alemães, portugueses e moçambicanos dos anos 1990* (dir.: Martín LIENHARD).

MURRAY, Edmundo, *Irish, Gauchos and Others: A cross-cultural Study of the Irish Contribution to European Attitudes towards Latin America* (dir.: Martín LIENHARD).

SCHREFFER-DUARTE, Virtudes, *Apología de los hombres sin «Historia»* (dir.: Martín LIENHARD).

URIBE, Antonio, *La oralidad en la narrativa de Donato Ndongo-Bidyogo* (Guinea Ecuatorial) (dir.: Martín LIENHARD).

ZAMBRANO, Lilibeth, *Reconstrucción del panorama de la narrativa paraguaya de tema rural* (dir.: Martín LIENHARD).

### *Tesina presentada:*

RIEDWEG, Daniela, *Entre dos mundos. Un estudio de Memorial del Tiempo y Ceremonial de Jesús Morales Bermúdez* (dir.: Martín LIENHARD).

ZAVALA, Agnes, *La generación del crack: Jorge Volpi y Eloy Urroz* (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).

### *Tesinas en preparación:*

BRUDERER, Rebekka, *Laura Restrepo y la polifonía narrativa* (dir.: Martín LIENHARD)

CARRILLO, Marybel, *Ribeyro autobiográfico* (dir.: Martín LIENHARD)

COLQUI, SILVIA, *El narrador en la obra de Alfredo Bryce Echenique* (dir.: M<sup>a</sup> Paz Yáñez)

FUNK, Gabriela, *Juego limpio de María Teresa León.* (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).

GUJER, Susan, *La autobiografía del esclavo Juan Francisco Manzano* (dir.: Martín LIENHARD)

HOFFMANN, Christine, *Novela de la violencia en Colombia* (dir.: Martín LIENHARD)

KILCHMANN, Nadja, *Mito, magia y realismo en algunos narradores hispanoamericanos* (dir.: Martín LIENHARD)

LUKE, Esther, *La imaginería de Silvina Ocampo: animales, objetos y otros seres vivos* (dir.: Martín LIENHARD)

MÜLLER, Alexandra, *El monte de Lydia Cabrera* (dir.: Martín LIENHARD)  
 NEUFFER, Laurence, *Gramática parda de J. García Hortelano* (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).  
 OBERHOLZER, Sonia, *Alurista* (dir.: Martín LIENHARD)  
 PANICARA, Rahel, *La visión del mundo andino en tres narradores cusqueños* (dir.: Martín LIENHARD)  
 QUINTAS, Cristina: *La obra narrativa de Rafael Dieste*. (dir.: M<sup>a</sup> Paz YÁÑEZ).  
 RAMÍREZ-GRÖBLI, Pilar, *Literatura de inmigrantes latinoamericanos en Suiza y alrededores* (dir.: Martín LIENHARD)  
 STADLER, Monika, *Exilio, cine y literatura en Argentina* (dir.: Martín LIENHARD)

Δ Δ Δ Δ Δ

*Pasó...*

Con motivo del cuarto centenario del *Quijote*, la **Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos** organizó un Simposio Internacional, «Cervantes y los orígenes de la modernidad europea», que se llevó a cabo en la Universidad de Ginebra los días 1, 2 y 3 de junio de 2005. Este congreso fue co-organizado por las Universidades de Ginebra, Basilea y Friburgo y contó con la presencia de especialistas internacionales en la obra cervantina.

Asimismo, el **Círculo de Amigos de España, Portugal e Iberoamérica y Libromania** organizaron con ocasión del Día del libro una «Lectura del *Quijote*» en la que diversas personalidades de la política y de la cultura leyeron pasajes de la obra. Además de la presencia del Excmo Embajador de España en Suiza, Don Gonzalo de Benito Secadas, participaron varios políticos suizos, el escritor Pedro Lenz y el Presidente del Círculo de Amigos de España, Portugal e Iberoamérica, Ewald Rüfli (23 de abril de 2005).

También en Zúrich se rindió homenaje al cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, donde el **Consulado General de España en Zúrich**, con la colaboración del **Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad de San Gallen**, organizaron una exposición fotográfica, «Territorios del *Quijote*» de José Manuel Navia, presentada por Lunwerg Editores y patrocinada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España (20 al 24 de junio de 2005)

Este año académico Colombia estuvo muy bien representada en el panorama cultural hispano en Suiza. La **Fundación Daros-Latinamerica** organizó la exposición de arte contemporáneo «Cantos Cuentos Colombianos» en dos partes (parte I: 30 de octubre de 2004 – 9 de enero 9 de 2005; parte II: 29 de enero de 2005 – 17 de abril de 2005) en la que diez artistas colombianos se ocuparon a partir de sus obras (instalaciones, vídeos, performances, fotografía, objetos, etc.) del pasado y del presente de su país. En el marco de dicha exposición la Fundación organizó tam-

bién un simposio sobre la situación actual de Colombia (29 de enero de 2005).

Con ocasión de la publicación de la versión alemana del libro del autor colombiano de origen sefardí Memo Anjel, *La mesa de los judíos* (trad. alemana: *Das meschuggene Jahr*), **Libromania**, junto con la en la editorial Rotpunkt de Zúrich, organizó una lectura de fragmentos de la obra. El evento contó con la presencia del autor.

Varios escritores de habla hispana con amplio reconocimiento internacional se hicieron presentes en los **"Solothurner Literaturtage"** (6-8 de mayo de 2005). Los escritores Carlos Ruiz Zafón (España), Juan José Saer (Argentina), Carmen Posadas (Uruguay), Tomás Eloy Martínez (Argentina) y Enrique Vila-Matas (España) fueron invitados a estas jornadas literarias. Dichos escritores acudieron asimismo al festival literario (**"Basler Literaturfestival"**), organizado en Basilea el día 7 de mayo de 2005 durante la Feria del Libro.

Las siguientes instituciones contribuyeron asimismo a la difusión del español en Suiza:

La **Biblioteca Central de Zúrich** (Zentral Bibliothek Zürich) organizó una interesante exposición de faccísimiles de manuscritos iluminados de la Península Ibérica (22 de noviembre de 2004 – 22 de enero de 2005). Entre los faccísimiles presentados se encontraban obras como *La Segunda Biblia leonesa*, del pintoresco Beato de Silos, el *Libro de los Testamentos de Oviedo*, la *Biblia Hebraica de Alcalá de Henares*, el *Atlas Catalán* de 1375, la *Hagadá de Sarajevo*, entre otros.

La **Consejería de Educación de la Embajada de España** organizó la actividad cultural «Toledo, ciudad de las tres culturas». en el marco de esta actividad se presentaron en Berna (15 de septiembre de 2004) y en Ginebra (16 de septiembre de 2004) una conferencia, «Poéticas de Toledo», impartida por María Jesús Alcázar González, una exposición de pinturas y tintas de Ernesto García Sanz y una muestra audiovisual sobre la ciudad de Toledo.

Esta institución, en colaboración con el **Círculo de Amigos de España, Portugal e Iberoamérica** organizó también un recital de Zarzuela (10 de septiembre de 2004), con la actuación de la cantante Montserrat Obeso Villaverde y el acompañamiento de la pianista Rosa Gotilla Nalda

Jornadas Hispánicas 2005  
EL ESPAÑOL EN AMÉRICA EN EL UMBRAL DEL SIGLO XXI  
Universidad de Neuchâtel, 25-26 de noviembre de 2005

*Viernes 25 de noviembre.*

14h30 Mariela de La Torre (Universidad de Neuchâtel):  
*Presentación y bienvenida.*

14h45 José Luis Rivarola (Universidad de Padua):  
*El español en el s. XXI: el desafío del pluricentrismo.*

15h45 Pausa.

16h00 Pilar García Mouton (C.S.I.C., Madrid):  
*Los atlas lingüísticos y las variedades del español de América.*

17h30 Asamblea de la SSEH.

19h00 Cena.

*Sábado 26 de noviembre.*

09h00 Reinhold Werner (Universidad de Augsburg):  
*Panorama de la lexicografía hispanoamericana actual.*

10h00 Comunicaciones (a cargo de miembros del cuerpo intermedio  
de las universidades suizas):  
Yvette Bürki (Universidad de Basilea):  
*La sintaxis en la norma. Un acercamiento a partir del género periodístico.*  
Félix Jiménez (Universidad de Berna):  
*Las denominaciones de colibrí, pájaro carpintero, cardenal y gorrión  
en el Atlas Lingüístico de México.*

10h45 Pausa.

11h00 José María Enguita Utrilla (Universidad de Zaragoza):  
*Palabras que aprendí en La Habana.*

12h00 Mesa redonda.

12h30 Clausura.